



The Vienna Agreement
Day to day management between
ISO/CS and CCMC

August 2016

ウィーン協定
ISO/CS – CCMC間の日常管理

2016年8月

英和対訳版

一般財団法人日本規格協会



The Vienna Agreement

Day to day management between ISO/CS and CCMC

This document provides information for committee secretaries about specific procedures related to the day-to-day management of Vienna Agreement (VA) documents between the ISO Central Secretariat (ISO/CS) and the CEN-CENELEC Management Centre (CCMC). For further information about how the Vienna Agreement is implemented, please refer to the '[VA Guidelines](#)' document. For answers to some of the most common questions we receive about the Vienna Agreement, please refer to the document '[The Vienna Agreement – FAQs](#)'. All of these documents are available online at www.iso.org/va.

For any further questions, please contact va@iso.org.



ウィーン協定 ISO/CS – CCMC間の日常管理

この文書は、ISO中央事務局(ISO/CS)とCEN-CENELECマネジメントセンター(CCMC)の間のウィーン協定(VA)下の文書の日常管理に関する具体的な手順について委員会の国際幹事のための情報を提供する。ウィーン協定の実施方法に関する詳細についてはウィーン協定ガイドラインの文書を参照すること。よく聞かれる質問の一部に対する回答についてはウィーン協定-FAQの文書を参照すること。これらの文書はすべてオンライン (www.iso.org/va) で入手できる。

さらに質問がある場合は、va@iso.orgに問合せ下さい。

Day to Day Management between ISO/CS and CCMC – August 2016



1.1 Registration of a project at ISO and CCMC

ISO/CS and CCMC databases are updated on the basis of mutual exchange of information related to the ISO committee and CEN committee programme of work

When a new project is approved by each organization according to its own rules and requested to be processed under the VA procedure, both the ISO committee and the CEN committee must take a resolution to accept the parallel work. The result of this decision – the registration and confirmation of the work item – is then communicated to the other organization and to the concerned committees. By default, the project is registered under the ISO lead preferred option. (For more information on how to decide on the project lead, please see the VA [Guidelines](#) 5.2).

This also applies to revision of an existing Standard (already published under the VA or adopted by one organization) and to Amendments.

For adoption of ISO standards by CEN or EN standards by ISO, please refer to [6.2](#) and [6.3](#).

1.2 Stage 40.00 (Enquiry stage) - Parallel ISO/DIS vote - CEN enquiry - ISO or CEN Lead

ISO committee secretary or CEN committee secretary posts the necessary files via the ISO/CS Submission Interface.

ISO/CS notifies automatically CCMC (with a copy to DIN and AFNOR), with 1 weeks' notice of the dates of the parallel ISO/DIS vote - CEN enquiry.

Translation period: the English text is made available to both ISO and CEN members to enable any member to prepare a national translation (8 weeks).

ISO/CS makes the text available for vote (+ Explanatory report with table of comments made during the earlier stage) and CCMC informs its national members of the enquiry dates and circulates the German translation of the full ISO text.

The parallel ISO/DIS vote - CEN enquiry is 12 weeks.

ISO member bodies cast their vote and submit comments on the ISO balloting application. CEN national members comment using the CEN balloting application.

Both organizations have a direct access through the electronic balloting platform to the results of votes and comments from members of the other organization.

At the end of the parallel ISO/DIS vote - CEN enquiry, the ISO committee secretary takes into account the CEN comments for an ISO Lead project and the CEN committee secretary takes into account the ISO results of voting and comments for a CEN Lead project.

If both the ISO committee and the CEN committee agree that the parallel ISO/FDIS - CEN Formal vote can be skipped, then the revised text is processed following the Publication procedure (see [1.4](#)).

第1部 - 出版物の開発と承認の並行処理

1.1 ISOとCCMCでのプロジェクトの登録

ISO/CS及びCCMCのデータベースは、ISO委員会とCEN委員会の業務計画に関する情報の相互交換に基づいて更新される。

新しいプロジェクトがそれぞれの機関でその規則により承認され、ウィーン協定の手順に従って処理されることが要求される場合、ISO委員会とCEN委員会の双方が並行業務を受入れる決議を採択しなければならない。業務項目の登録と確認という決定の結果は、他方の機関と関連の委員会に通知される。初期設定としては、プロジェクトはISOリードで登録されるのが優先される選択肢である。(プロジェクトのリードをどのように決めるかについてのさらなる情報は、VAガイドライン 5.2 を参照。)

これは、(ウィーン協定の下で既に発行された、又は、一方の機関によって採用された)既存の規格の改訂と追補にも適用される。

CENによるISO規格の採用、または、ISOによるEN規格の採用については、6.2及び6.3を参照。

1.2 段階40.00 (照会段階) - ISO/DIS 投票-CEN enquiry の並行処理 - ISO 又はCEN によるリード

ISO委員会の国際幹事又はCEN委員会の国際幹事は、ISO/CS Submission Interface経由で必要なファイルを提出する。

ISO/CSは、ISO/DIS投票-CEN enquiryの並行処理日を1週間前にCCMCに自動通知する(DINとAFNORIには写しが送られる)。

翻訳期間：英語版テキストがISO及びCENの両方の会員に公開され、会員が国内用の翻訳を準備できるようになる(8週間)。

ISO/CSはテキストを投票のために公開し(+ コメント一覧表を伴う説明報告書をより早い段階で公開する)、CCMCは照会日を国家会員に通知し、ISO の全テキストのドイツ語への翻訳版を回付する。

ISO/DIS投票 - CEN enquiryの並行処理は、12週間である。

ISO会員団体はISO投票アプリケーションで投票しコメントを提出する。CEN国家会員はCEN投票アプリケーションを使ってコメントする。

両機関は電子投票プラットフォームを通じて他方の機関の投票結果と会員のコメントに直接アクセス、入手できる。

ISO/DIS投票- CEN enquiryの並行処理が終了すると、ISOリードのプロジェクトの場合はISO委員会の国際幹事はCEN のコメントを考慮に入れ、CENリードのプロジェクトの場合はCEN委員会の国際幹事がISO の投票結果とコメントを考慮に入れる。

ISO委員会とCEN 委員会の双方がISO/FDIS -CEN Formal Voteの並行処理を省略することに合意した場合は、改訂版テキストは発行手順(1.4を参照)に従って進められる。

1.3 Stage 50.00 (Formal approval stage) - Parallel ISO/FDIS - CEN Formal Vote - ISO or CEN Lead

ISO committee secretary or CEN committee secretary posts the necessary files via the ISO/CS Submission Interface.

ISO/CS notifies automatically CCMC (with a copy to DIN and AFNOR), with 1 weeks' notice, of the dates of the parallel ISO/FDIS - CEN Formal vote. ISO/CS makes the final text available for translation and for vote, together with the report of voting or table of decision.

CCMC informs its national members of the formal vote dates and circulates the German translation of the full ISO text.

The parallel ISO/FDIS - CEN Formal vote is 8 weeks.

ISO member bodies cast their vote on the ISO balloting application. CEN national members cast their vote on the CEN balloting application.

Both organizations have a direct access through the electronic balloting platform to the results of votes and comments from members of the other organization.

1.4 Stage 60.00 (Publication stage) - Publication - ISO or CEN Lead

After receipt of the necessary changes on the proof (before the closing date) from the ISO committee or CEN committee secretary, the text is finalized by ISO/CS editors and published.

ISO/CS notifies CCMC of the edition date.

CCMC prepares and publishes the EN ISO title pages, Forewords and Annex Z¹ (where applicable) in English and French and, when available, the German translation of the full ISO text.

1.5 Projects harmonized against European Directives & Regulations

According to the Guidelines, ISO/CS has the possibility to identify documents through the CCMC database that are under the New Approach and that have to be assessed by the CEN Consultant. CCMC is responsible for keeping the database updated.

These documents are identified in the ISO database as being "Harmonized + Annex Z" or "Harmonized NO Annex Z". Those identified as requiring an **Annex Z are cited** in the Official Journal of the European Union; those identified as **not requiring an Annex Z are not cited**. In both cases the document needs to be assessed by the CEN Consultant.

The CEN committee secretary is responsible to provide the ISO committee secretary with information for ensuring that Annex Z is provided with texts for all documents under the New Approach that are "Harmonized" ([ISO/TMB resolution 76/1997](#)).

Note: Annex Z is not included in the final ISO Standard publication ([ISO/TMB resolution 76/1997](#)).

At ISO/DIS stage, the text for DIS is posted for assessment by the New Approach Consultant (NAC) during the translation period prior to the launch of the parallel ISO/DIS vote - CEN enquiry; this allows the Consultant to evaluate the text and evaluate the Annex Z. . If the Consultant provides a negative assessment, CCMC, the consultant as well as the ISO and CEN committee leadership examine

¹ Annex Z is a type of annex that must be included in the case of European standards intended to support European legislation. The purpose of Z annexes is to confirm coherence with the relevant European Directive/Regulation. Annexes may be entitled ZA, ZB, ZC.

1.3 段階 50.00（公式承認段階） - ISO/FDIS - CEN Formal Vote の並行処理 - ISO又はCENによるリード

ISO委員会の国際幹事又はCEN委員会の国際幹事は、改訂版テキストのために必要なファイルをISO/CS Submission Interface 経由で提出する。

ISO/CSは、ISO/FDIS - CEN Formal Voteの並行処理日を1週間前にCCMCに自動通知する(DINとAFNORには写しが送られる)。ISO/CSは、翻訳及び投票のために最終版テキストを投票報告書又は決定一覧表を添えて開示する。

CCMCは国家会員に正式投票日を通知し、ISOの全テキストのドイツ語への翻訳版を回付する。

ISO/FDIS - CEN Formal Voteの並行処理は、8週間である。

ISO会員団体はISO投票アプリケーションで投票する。CEN国家会員はCEN投票アプリケーションで投票する。

両機関は電子投票プラットフォームを通じて他方の機関の投票結果と会員のコメントに直接アクセス、入手できる。

1.4 段階60.00(発行段階) - 発行 - ISO又はCENリード

校正刷りで必要な変更をISO委員会又はCEN委員会の国際幹事から(締切り日より前に)受領した後、ISO/CS編集者がテキストを仕上げ、規格が発行される。

ISO/CSは、CCMCに発行日を通知する。

CCMCは、EN ISOの英語及びフランス語の表題紙、まえがき、及びAnnex Z¹(適用可能な場合)、及び、提供可能な時はISOの全テキストのドイツ語への翻訳版を準備し発行する。

1.5 欧州指令／規制に対して整合したプロジェクト

ガイドラインに準じ、ISO/CSはCCMCデータベース経由で文書を識別することができる。CCMCデータベースはニューアプローチに基づくもので、CENコンサルタントによって評価されなければならない。CCMCはデータベースを最新に保つ責任がある。

これらの文書はISOデータベースにおいて“Harmonized + Annex Z”又は“Harmonized NO Annex Z”として識別される。Annex Zが必要であると識別された文書は the Official Journal of the European Union に引用される。Annex Zが必要でないとして識別された文書は the Official Journal of the European Union には引用されない。いずれの場合も文書はCEN コンサルタントによって評価される必要がある。

CEN委員会の国際幹事は、ISO委員会の国際幹事に“整合した”ニューアプローチに基づく全文書のテキストにAnnex Zが確実に掲載されるための情報を提供する責任がある。(ISO/TMB決議 76/1997)

注記: Annex Zは、ISO規格最終発行版には含まれない(ISO/TMB決議 76/1997)。

ISO/DIS の段階では、DIS用のテキストはニューアプローチ・コンサルタント(NAC)による評価のためにISO/DIS投票 - CEN enquiryの並行処理開始前の翻訳期間中に掲載される。これによって、コンサルタントはテキストを評価し、Annex Zを評価することができる。コンサルタントが、否定的な評価を出した場合は、CCMC、コンサルタントはISO及びCENのリーダーシップと共に、その後の必要な対応について検討する。評価のコメント

¹ Annex Z は、欧州法規に対応させることを意図した欧州規格の場合に含めなければならない附属書的一种である。Z 附属書の目的は、関連の欧州指令／規制との整合性を確認することである。附属書は、ZA、ZB、ZC と名称付けすることができる。

which follow-up actions are required. The assessment comment will be added in the ISO ballot as a CEN comment. The CEN/TC Secretary shall at all moments inform the ISO/TC of the progress. Draft standards having passed the CEN Enquiry with more than 71% approval but having received a negative assessment should, in principle, not skip the Formal Vote.

At ISO/FDIS stage, ISO/CS ensures that the text for FDIS is posted for assessment by the New Approach Consultant (NAC) during the parallel ISO/FDIS vote – CEN Formal Vote. The Consultant will add their comments in the CEN ballot. In addition, if the Consultant provides a negative assessment, the Consultant as well as the ISO and CEN committee leadership examine which follow-up actions are required (possibly BT or TMB involvement).

If the assessment is positive and comments are only of an editorial nature, ISO/CS may decide how to handle them.

If the assessment is negative, ISO/CS contacts the ISO committee secretariat. A consultation takes place between the ISO and CEN committee secretariat, ISO/CS and the CEN Consultant. In the absence of a more constructive solution, the likely outcome is for the document to be published as ISO xxx only.

PART 2 - MAINTENANCE OF PUBLICATIONS

2.1 Technical Corrigendum - ISO or CEN Lead

ISO/CS receives and accepts a request for a Corrigendum and informs CCMC, which then provides the CEN WI number. The CEN WI is registered in both databases.

ISO/CS prepares the corrigendum and, when ready, notifies CCMC of the dates for publication and makes the corrigendum available. CCMC publishes a document comprising a generic Foreword endorsing the ISO corrigendum.

2.2 Amendment - ISO or CEN Lead

See [1.2](#) and [1.3](#).

2.3 Minor revision or minor amendment - ISO and CEN Lead

ISO committee secretary or CEN committee secretary posts the necessary files via the ISO/CS Submission Interface. Within ISO/CS minor revisions or minor amendments are processed like FDIS votes and within CCMC these are processed under the Enquiry procedure.

Period of vote for parallel ISO/FDIS/FDAM vote - FDIS vote : 12 weeks, CEN Enquiry procedure: 12 weeks (see [1.3](#))

Both organizations have a direct access through the electronic balloting platform to the results of votes and comments from members of the other organization.

2.4 Corrected version - ISO or CEN Lead

ISO/CS receives a request for corrections, agrees to issue a corrected version and informs CCMC that an International Standard processed under the Vienna Agreement is to be corrected. ISO/CS makes available the corrected version to CCMC, who in turn issues a Correction Notice on the published EN ISO.

は、ISO投票におけるCENコメントとして加えられる。CEN/TC 国際幹事は、ISO/TCに進捗を常時知らせなければならない。CEN Enquiryで71%より多い承認を得て通過したが、否定的評価を受けた場合は、原則として、Formal Voteは省略しないのが望ましい。

ISO/FDIS の段階では、ISO/CSは、ISO/FDIS投票 - CEN Formal Voteの並行処理期間中にニューアプローチ・コンサルタント(NAC)の評価用にFDISテキストを確実に掲載する。コンサルタントは、CEN投票においてコメントを加える。更に、コンサルタントが否定的な評価を出した場合は、コンサルタントはISO及びCENのリーダーシップと共に、その後の必要な対応について検討する(可能なら、BTとTMBも加わる)。

評価が肯定的でコメントが編集上の変更のみであれば、ISO/CSがその後の扱いについて決定することができる。

評価が否定的である場合、ISO/CSはISO委員会国際幹事に連絡を取る。ISO及びCEN委員会幹事国、ISO/CS、及びCENコンサルタントの間で協議が行われる。更に建設的な解決策がない場合は、文書はISO xxxとしてのみ発行される公算が高い。

第2部 - 出版物の維持

2.1 専門的正誤票 - ISO 又はCEN によるリード

ISO/CSは、正誤票の要請を受理し、CCMCに通知する。CCMCはCEN WI 番号を提供する。CEN WI は双方のデータベースに登録される。

ISO/CSは、正誤票を作成し、準備ができたなら発行日をCCMCに通知し、正誤票を公開する。CCMCは、ISO 正誤票を是認する一般的なまえがきを含む文書を発行する。

2.2 追補 - ISO 又はCEN によるリード

1.2 及び 1.3 を参照。

2.3 軽微な改訂又は軽微な追補- ISO 又はCEN によるリード

ISO委員会国際幹事、又は、CEN委員会国際幹事は、ISO/CS Submission Interface を通して必要なファイルを提出する。ISO/CS内では、軽微な改訂と軽微な追補はFDIS投票のように処理され、CCMC内では、Enquiry手続きのもとで処理される。

ISO/FDIS/FDAM投票 - FDIS投票期間: 12週間、CEN Enquiry手続き: 12週間 (1.3を参照)

両機関は電子投票プラットフォームを通じて他方の機関の投票結果と会員のコメントに直接アクセス、入手できる。

2.4 修正版 - ISO 又はCEN リード

ISO/CSは、修正版の要請を受理し、修正版を発行することに同意し、ウィーン協定に基づき処理された国際規格が修正されることをCCMCに通知する。ISO/CSはその修正版をCCMCに開示し、CCMCは発行済のEN ISO Correction Noticeを発行する。

PART 3 - SYNCHRONIZATION OF PROCEDURES

3.1 WHEN ISO/CS OR CCMC WISHES TO CATCH UP WITH THE OTHER ORGANIZATION DURING DIS/ENQUIRY

If the lead organization has already initiated its vote or enquiry, the second organization has the choice of:

- a) Carrying out the vote or enquiry in parallel.

In the above case: *the member bodies should be notified by the appropriate procedure that:*

- *the vote on the draft International Standard (DIS), submitted by ISO/CS, has been launched and that CEN notified its interest in applying the VA procedure after the beginning of DIS vote;*
- *the enquiry on the prEN submitted by CCMC has been launched and that ISO notified its interest in applying the VA procedure after the beginning of the enquiry.*

Note: the dates of vote will be synchronized or one organization will wait for the other to finish its vote or enquiry.

- b) Carrying out a second vote or enquiry together in parallel (upon advice of the committees concerned).
- c) Carrying out its own vote or enquiry independently and then both organizations launch a parallel ISO/FDIS - Formal vote together.

PART 4 - OTHER DELIVERABLES

4.1 Technical Specifications - Technical Reports- ISO or CEN LEAD

NOTE: The processing of an ISO/TS or an ISO/TR under the VA should be considered as an exception. In such cases, a CEN/BT decision is required.

When a project is approved by each organization according to its own rules and requested to be processed under the VA procedure, both the ISO committee and the CEN committee must take a resolution to accept the parallel work (see 1.1). A CEN/BT decision is necessary prior to registration of the project in the CEN programme of work.

ISO/CS and CCMC are informed by the committee secretariats, the two databases and programmes of work are aligned accordingly.

ISO committee secretary or CEN committee secretary posts the necessary files via the ISO/CS Submission Interface. The texts are prepared and processed according to the internal ISO/CS procedures.

ISO/CS notifies CCMC and the ISO committee secretary of the dates of the parallel DTS/DTR vote. ISO/CS makes available the final text for vote to both CCMC and the ISO committee secretary.

ISO committee secretariat submits the DTR or DTS within the ISO committee to a 12 weeks P-member vote via the Committee Internal Balloting application. CCMC notifies its CEN national members for a ballot using the CEN balloting application and simultaneously, the ISO technical committee ballots the DTR or DTS.

The parallel vote is 12 weeks.

第3部 - 手順の協調化

3.1 DIS/Enquiry 中に ISO/CS 又はCCMC が他方の機関の進度に追いつきたい場合

リード機関が既に投票又はEnquiryを開始している場合、他方の機関には以下の選択肢がある。

a) 投票又はEnquiryの並行処理を行う:

上記のケース: 会員団体は適切な手順によって以下を通知されることが望ましい:

- ・ ISO/CSから提出された国際規格案(DIS)に関する投票が開始され、DIS投票が開始された後でCENはVA手順の適用に関心があることを通知する;
- ・ CCMCから提出されたEN規格原案に関するEnquiry が開始され、Enquiryが開始された後でISOはVA手順の適用に関心があることを通知する。

注記: 投票日は同じにするか、又は、一方の機関が他方の機関の投票又はEnquiryが終了するのを待つ。

b) 第2次投票又はEnquiryも一緒に並行処理する(関係する委員会の助言に基づく)

c) 投票又はEnquiryを単独で行い、その後、両機関がISO/FDIS - Formal Voteの並行処理を開始する。

第4部 - その他の規格類

4.1 技術仕様書(TS)又は技術報告書(TR) - ISO 又はCEN によるリード

注記: VA下でのISO/TS又はISO/TRの処理は例外と見なされることが望ましい。このような場合は、CEN/BTの決議が必要とされる。

プロジェクトが各規則に基づき各機関により承認され、VA手順の下、進めることが求められる場合、ISO委員会とCEN委員会の双方は、並行業務を受入れる決議を採択しなければならない(1.1を参照)。プロジェクトをCEN業務計画に登録する前に、CEN/BTの決定が必要である。

ISO/CSとCCMCが委員会幹事国から通知を受け、双方のデータベースと業務計画は整合される。

ISO委員会国際幹事又はCEN委員会国際幹事は、ISO/CS Submission Interface 経由で必要なファイルを提出する。テキストは、ISO/CSの内部手続きに従って作成され処理される。

ISO/CSは、DTS/DTRの並行投票日をCCMC及びISO委員会国際幹事に通知する。ISO/CSは、投票用の最終版テキストをCCMCとISO委員会国際幹事の双方に開示する。

ISO委員会幹事国は、委員会内投票アプリケーション経由でDTR又はDTSをISO委員会内提出し、12週間のPメンバー投票にかける。CCMCは、CEN投票アプリケーションを用いる投票をCEN国家会員に通知し、ISO専門委員会のDTR又はDTS投票と同時に行う。

並行投票期間は、12週間である。

At the end of the voting period, the lead committee secretariat compiles and considers the results and the comments from both the ISO and the CEN members (results are available from the electronic balloting platforms). The lead secretariat sends its proof to ISO/CS with the necessary changes included.

After receipt of the necessary changes on the proof from the lead secretariat, the text is finalized by ISO/CS editors and published.

ISO/CS notifies CCMC of the date of edition.

CCMC prepares and publishes the EN ISO title pages and Forewords in English and French and, when available, the German translation of the full ISO text.

4.2 GUIDE - VA - ISO LEAD

DGuide Vote – 16 weeks vote - ISO member bodies

Upon receipt of the text, ISO/CS informs CCMC of the dates of vote (see 1.2). CCMC simultaneously applies its own procedure (in certain cases CEN/BT vote by correspondence which is four weeks; in other cases it is a CEN/CLC/TC enquiry).

Both organizations have a direct access through the electronic balloting platform to get the results of votes and comments from members of the other organization.

Publication

ISO/CS edits and prepares the final text of the Guide. ISO/CS transmits the edition date of the Guide to CCMC for announcement of the availability of the Guide.

PART 5 - PROVISIONS FOR TRANSLATION

ISO/CS is responsible, under the ISO/IEC Directives, for posting the received text (at DIS stage) or edited text (at FDIS stage) for translation purposes.

It is the responsibility of AFNOR to provide the French versions to ISOCS.

It is the responsibility of DIN to prepare the German version of the future EN ISO.

5.1 Stage 40.00 - Parallel ISO/DIS vote - CEN Enquiry

ISO/CS automatically notifies all ISO Member Bodies and plans the deadlines for providing the translations.

Translation period: the English text is made available to both ISO and CEN members to enable any member to prepare a national translation (8 weeks, no extension possible).

It is the responsibility of AFNOR and DIN to provide their translation to ISO/CS and CCMC respectively, within the translation period, so that these language versions are available on the respective balloting application by the start of the official parallel ISO/DIS vote - CEN enquiry.

投票期間が終了すると、リード機関の委員会幹事国はISOとCENの双方の会員の投票結果とコメントを編集し検討する(結果は電子投票プラットフォームから入手できる)。リード機関の幹事国は必要な変更を加えた校正刷りをISO/CSに送信する。

校正刷りで必要な変更をリード機関の幹事国から受領した後、テキストはISO/CSの編集者によって仕上げられ、TR又はTSが発行される。

ISO/CSは発行日をCCMCに通知する。

CCMCはEN ISOの英語とフランス語での表題紙とまえがき、そして適用可能な時は、ISOの全テキストのドイツ語への翻訳版を作成し発行する。

4.2 ガイド - VA - ISO リード

DGuide 投票 - 16週間投票 - ISO会員団体

テキストを受理した後、ISO/CSは、投票日をCCMCに通知する(1.2を参照)。CCMCはCENの手順を同時に適用する(通信による4週間のCEN/BT投票になる場合もあるし、CEN/GLC/TC enquiryになる場合もある)。

両機関は電子投票プラットフォームを通じて他方の機関の投票結果と会員のコメントに直接アクセス、入手できる。

発行

ISO/CSはガイド最終版テキストを編集・作成する。ISO/CSはガイドの発行日をCCMCに通知し、ガイドの入手可能日が発表される。

第5部 - 翻訳の規定

ISO/CSは、ISO/IEC専門業務用指針に基づき、受領したテキスト(DIS段階)又は校正済みテキスト(FDIS段階)を翻訳のために提示する責任がある。

フランス語版をISO/CSに供給するのはAFNORの責任である。

将来のEN ISO規格原案のドイツ語版を作成することはDINの責任である。

5.1 段階40.00 - ISO/DIS 投票 - CEN enquiry の並行処理

ISO/CSは、すべてのISO会員団体に自動通知し、翻訳の提出期限の予定を立てる。

翻訳期間: 英語版テキストがISO及びCENの双方の会員に開示され、会員が国内用の翻訳を作成できるようになる:(8週間、延長不可。)

AFNORとDINは、翻訳期間内にそれぞれの翻訳をISO/CS及びCCMCに提出する責任を持つ。ISO/DIS投票 - CEN enquiryの並行処理が開始されるまでに投票アプリケーションでそれぞれの言語版を入手できるようにするためである。

5.2 Stage 50.00 - Parallel ISO/FDIS - CEN Formal Vote

ISO/CS provides an edited English version available to AFNOR and DIN.

The edited English version is posted and corresponds to the complete editorial work done by ISO/CS editors in order to allow them to prepare their translation (8 weeks) during the FDIS ballot or Formal Vote.

5.3 Stage 60.00 - Publication

DIN aligns the German text after ISO/CS and CCMC have completed the publication stage.

ISO/CS prepares the French text during this stage, based on the French version of the FDIS provided by AFNOR.

The edition date is communicated by automatic notification to CCMC (copy to DIN and AFNOR) before the publication.

PART 6 - ANY OTHER VA ASPECTS

6.1 Alignment of systematic review for standards under Vienna Agreement

In the case of documents developed under the VA, CEN does not carry out a review. CCMC follows the ISO review process.

6.2 Adoption of ISO standards by CEN

When a CEN committee (through CEN/TC or CEN/BT decision) decides to adopt an ISO published standard, this information is sent by CCMC to ISO/CS which registers the CEN WI number communicated by CCMC.

Information on adoptions is regularly sent by CCMC to ISO/CS (once a week), which allows the complete update of ISO/CS database.

6.3 Adoption of EN standards by ISO

When an ISO committee decides to adopt an EN standard, the ISO committee informs ISO/CS and this information is registered in the ISO/CS database. This information is exchanged with CCMC on a weekly basis in order to align both databases. The fast-track procedure is applied to adopt the standard in accordance with the ISO rules.

5.2 段階50.00 – ISO/FDIS – CEN Formal Vote の並行処理

ISO/CSは、AFNORとDINに校正済み英語版を提供する。

校正済み英語版は、ISO/CS編集者により成された完全な編集作業版に対応し、FDIS投票又はFormal Voteの期間に翻訳版を作成(8週間)ができるようにするために提示される。

5.3 段階60.00 – 発行

DINは、ISO/CSとCCMCが発行段階を完了した後、ドイツ語テキストを整合させる。

ISO/CSは、AFNORにより供給されたFDISのフランス語版を基にして、この段階でフランス語テキストを準備する。

発行日は発行前に自動通知でCCMCに伝達される(写しがDINとAFNORに送られる)

第6部 – ウィーン協定のその他の側面

6.1 ウィーン協定に基づく規格の定期見直しの整合

ウィーン協定に基づいて開発された文書の場合、CENは見直しを行わない。CCMCはISOの見直しプロセスに従う。

6.2 CEN によるISO 規格の採用

CEN委員会が(CEN/TC及びCEN/BTの決議によって)ISOが発行した規格を採用することを決定した場合、その情報はCCMCからISO/CSに送信され、ISO/CSはCCMCから伝達されたCEN WI 番号を登録する。

採用に関する情報はCCMCによりISO/CSに定期的に送られ(週一回)、これによりISO/CSデータベースが更新される。

6.3 ISO によるEN 規格の採用

ISO委員会がEN規格の採用を決定した場合、ISO委員会はISO/CSにそれを通知し、その情報はISO/CSデータベースに登録される。双方のデータベースを整合させるため、この情報は週ごとにCCMCと交換される。ISOの規則に従い、規格の採用に迅速法が適用される。